

高山劇場  
Ko Shan Theatre  
九龍紅磡高山道 77 號

77 Ko Shan Road, Hung Hom, Kowloon

☎ 2740 9222

元朗劇院  
Yuen Long Theatre  
新界元朗體育路 9 號

9 Yuen Long Tai Yuk Road, New Territories

☎ 2476 1029

門票於**4月18日**起在城市售票網售票處、網上、流動購票應用程式及信用卡電話購票熱線發售。

年滿 60 歲的長者、殘疾人士及看護人、全日制學生及綜合社會保障援助受惠人可享有半價優惠。(全日制學生及綜援受惠人士優惠先到先得，額滿即止。)

**集體購票優惠** — 每次購買正價門票 4 至 9 張可獲 9 折優惠；10 至 19 張可獲 85 折優惠；20 張或以上可獲 8 折優惠。

**「中國戲曲節 2017」套票優惠** — 同時購買「中國戲曲節 2017」不同場次的正價門票，可獲以下優惠：3 至 4 場 9 折；5 至 9 場 85 折；10 場或以上 8 折。上述購票優惠只可享用其一，請於購票時告知票務人員。

Tickets available from **18 April** onwards at all URB TIX outlets, on Internet, by Mobile Ticketing App and Credit Card Telephone Booking.

Half-price tickets available for senior citizens aged 60 and above, people with disabilities and the minder, full-time students and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. (Limited tickets for full-time students and CSSA recipients available on a first-come-first-served basis.)

**Group Booking Discount** - 10% off for each purchase of 4-9 standard tickets; 15% off for 10-19 standard tickets; 20% off for 20 or more standard tickets.

**"Chinese Opera Festival 2017" Package Discount** - For each purchase of standard tickets for different Chinese Opera Festival performances, the following concession applies: 10% off for 3-4 different performances; 15% off for 5-9 different performances; 20% off for 10 or more different performances.

Patrons can enjoy only one of the above discount offers. Please inform the box office staff at the time of purchase.

信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking : **2111 5999**

網上購票 Internet Booking : **www.urbtix.hk**

節目查詢 Programme Enquiries : **2268 7325**

票務查詢 Ticketing Enquiries : **3761 6661**

流動購票應用程式 Mobile Ticketing App



f Cultural Presentations Section 文化節目組 | Q



節目片段，先睹為快！

View programme trailer now!

主辦機構有權更改節目及更換表演者。本節目內容不反映康樂及文化事務局的意見。  
The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists.  
The programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

為奪至尊，兄弟鬩牆，  
為人君父者又如何抉擇？

Two brothers have become enemies because of the crown.  
How should the emperor father react?



李龍

Lee Lung

南鳳

Nam Fung

黎耀威

Lai Yiu-wai

廖國森

Liu Kwok-sum

阮兆輝

Yuen Siu-fai

藍天佑

Lam Tin-yau

鄭雅琪

Cheng Nga-kei

# 奪王記

A New Cantonese Opera  
*Battle of the Throne*

**4-5.8.2017** (星期五至六 Fri-Sat)

高山劇場劇院

Theatre, Ko Shan Theatre

7:30pm | \$380, \$280, \$200, \$120

主演 Main Cast

李龍、南鳳、阮兆輝、廖國森、藍天佑、黎耀威、鄭雅琪

Lee Lung, Nam Fung, Yuen Siu-fai, Liu Kwok-sum, Lam Tin-yau, Lai Yiu-wai, Cheng Nga-kei

**6.8.2017** (星期日 Sun)

元朗劇院演藝廳

Auditorium, Yuen Long Theatre

3:00pm | \$340, \$220, \$120

觀眾務請準時入場，遲到人士須待節目適當時間方可進場

Audiences are strongly advised to arrive punctually. Latecomers will only be admitted until a suitable break in the programme.



# 新編粵劇《奪王記》

A New Cantonese Opera  
*Battle of the Throne*

故事描寫明神宗萬曆期間，神宗對於立儲之事猶疑未決，長子常洛不得父愛，反之西宮鄭貴妃有子常洵，深得神宗喜愛。朝中元老劉廷元一派朝臣力捧祖制，立長不立幼，神宗礙於眾臣壓力，未敢妄動。太監龐保奉命西宮，得知常洛回朝，定必危及常洵儲君之位，幾番設計挑起二人爭端，先派宮女秋月周旋二人之中，再火燒慈慶宮，圖奪常洛之命；廷元亦查出西宮貪贓枉法，欲獻常洛邀功。兩兄弟便捲入奪嫡之中，神宗為人君父，既有群臣壓力，亦有個人愛惡，到底如何抉擇？

全劇風格新舊共融，既有傳統粵劇風味，更有破舊立新的表現手法，展現粵劇靈活多變，卻不失傳統戲曲的正道。

This palace drama is set in the Wanli period when the Ming Emperor Shenzong is ruling the country. The Emperor is in two minds whether to make his elder or younger son the heir to the throne. Changluo, the elder son, fails to win his father's favour. Changxun, the younger son born to Consort Zheng of the West Palace, is the Emperor adores. Veteran courtier Liu Tingyuan and his clique contend that the elder son should be enthroned in accordance with the ancestral rules. The Emperor feels the pressure and dares not do otherwise. Meanwhile, eunuch Pang Bao of the West Palace keeps his guard up as Changluo's imminent return to the imperial court would certainly blight Changxun's prospects as the successor. In his quest to get rid of Changluo, the eunuch sows discord by planting palace maid Qiuyue in between the siblings, before setting fire to Changluo's abode, the Palace of Benevolent Bliss. All the malicious dealings of the West Palace are laid bare by Liu, who is eager to curry favour with the Emperor after saving Changluo. The two siblings, as fate would have it, become embroiled in a heated struggle for the throne. As the ruling monarch, Shenzong has his personal love and hatred while facing immense pressure at the court. Who would he choose at the end?

A perfect blend of artistic elements old and new, *Battle of the Throne* faithfully retains the traditional essence of the time-honoured Cantonese Opera, while boldly breaking new ground as this highly flexible performing arts form continues to evolve.

## 演員及角色

### Cast

李龍	明神宗
Lee Lung	Emperor Shenzong
南鳳	鄭貴妃
Nam Fung	Consort Zheng
阮兆輝	劉廷元
Yuen Siu-fai	Liu Tingyuan
廖國森	龐保
Liu Kwok-sum	Pang Bao
藍天佑	常洛
Lam Tin-yau	Changluo
鄭雅琪	秋月
Cheng Nga-kei	Qiuyue
黎耀威	常洵
Lai Yiu-wai	Changxun



## 演出前座談會 Pre-performance Talk

1.8.2017 (星期二 Tue) 7:30pm

香港文化中心行政大樓 4 樓 2 號會議室  
AC2, Level 4, Administration Building,  
Hong Kong Cultural Centre

講者 Speakers

李龍、藍天佑、黎耀威

Lee Lung, Lam Tin-yau, Lai Yiu-wai

## 演出後座談會 Post-performance Talk

7.8.2017 (星期一 Mon) 7:30pm

香港文化中心行政大樓 4 樓 2 號會議室  
AC2, Level 4, Administration Building,  
Hong Kong Cultural Centre

講者 Speakers

南鳳、鄭雅琪、杜詠心

Nam Fung, Cheng Nga-kei, To Wing-sum

粵語主講

In Cantonese

免費入場，座位有限，先到先得，額滿即止。

Free admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis.

## 製作人員 Production Team

編劇 Playwright

黎耀威 Lai Yiu-wai

劇本顧問 Script Advisor

阮兆輝 Yuen Siu-fai

導演 Director

耿天元 Geng Tianyuan

助理導演 Assistant Director

杜詠心 To Wing-sum

音樂設計 Music Design

黃寶萱 Janet Wong

杜詠心 To Wing-sum

擊樂領導 Percussion Leader

陳小龍 Chan Siu-lung

音樂領導 Music Leader

劉國瑛 Martin Lau

舞台監督 Stage Manager

鄭瑞華 Martin Cheng

造型攝影 Image Photo

王梓靜 Martin Wong

唱詞、唸白均有中文及英文字幕

Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles

節目長約3小時30分鐘，包括中場休息15分鐘。

The running time of the performance is approximately 3 hours and 30 minutes including an intermission of 15 minutes.